

M^a Nayra Rodríguez Rodríguez¹
Naila Maninidra Sosa Chacón²
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
España

APRENDIZAJE DE CUESTIONES GRAMATICALES A TRAVÉS DE LA MÚSICA COMO NEXO INTERCULTURAL. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA UN CURSO DE VERANO DE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (ULPGC)

Resumen

El objetivo principal de nuestro estudio de campo con los alumnos del curso intensivo de verano, que oferta el Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), radica en potenciar la música como recurso didáctico para la correcta adquisición de conocimientos gramaticales del español considerados de especial dificultad a la hora de abordar el estudio de nuestra lengua: el uso del subjuntivo, los pronombres personales átonos y los verbos *ser* y *estar*. Pretendemos, además, estimular el interés por la investigación y la autonomía personal, así como incentivar las relaciones interculturales y reforzar los valores de tolerancia y compañerismo. Es una propuesta didáctica aplicada para el aula de español como lengua extranjera (ELE) dirigida a estudiantes del nivel B2 de acuerdo con las orientaciones del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002)*.

A grandes rasgos, se propone una metodología activa, donde las tareas actúan como núcleos generadores de adquisición de la competencia comunicativa, aplicándose la teoría de los supuestos prácticos como son las canciones. Por último, en cuanto a la metodología de la investigación, nos detendremos en la presentación de los fundamentos teóricos, así como en los planteamientos metodológicos, que consideramos fundamentales, puesto que ellos cimientan nuestra propuesta.

En cuanto a los resultados de nuestro estudio de campo, se han podido cumplir los objetivos marcados en un inicio, esto es: la adquisición de los conocimientos gramaticales fijados y la consecución e incentivación de las relaciones interculturales entre los discentes, gracias a la anteriormente citada metodología implementada en el aula de ELE.

Palabras clave: interculturalidad, canciones, gramática, léxico.

¹ nayra.rodriguez@ulpgc.es

² nidrasc@gmail.com



LEARNING GRAMMATICAL TOPICS THROUGH MUSIC AS AN INTERCULTURAL LINK. DIDACTIC PROPOSAL FOR A SUMMER COURSE AT THE UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Abstract

The aim of the study is to enhance music as a didactic resource for the correct acquisition of grammatical knowledge of Spanish considered problematic at the time of approaching the study of our language: the use of the subjunctive, the unstressed personal pronouns and the verbs *ser* and *estar*. We also try to stimulate interest in research and personal autonomy, as well as encouraging intercultural relations and reinforcing the values of tolerance and camaraderie. It is a didactic proposal for the classroom of Spanish as a foreign language (ELE) aimed at students of level B2 in accordance with the guidelines of the Common European Framework of Reference for Languages.

Broadly speaking, an active methodology is proposed, where tasks act as acquisition engines of communicative competence, applying the theory of practical assumptions such as songs. Finally, regarding the research methodology, we will stop at the presentation of the theoretical foundations, as well as the methodological approaches, which we consider fundamental, since they are the foundation of our proposal.

Regarding the results of our field study, we have been able to meet the aims set at the beginning, that is: the acquisition of fixed grammatical knowledge and the achievement and encouragement of intercultural relations among students, thanks to the mentioned methodology implemented in the ELE classroom.

Key words: interculturality, songs, grammar, lexicon.

1. Introducción

Actualmente la enseñanza de ELE se ve en el deber de innovar constantemente en sus estrategias de enseñanza-aprendizaje para que la adquisición de conocimientos por parte del alumnado sea exitosa. Es por ello por lo que nuestra investigación se ha enfocado en el uso de canciones para trabajar la gramática y para promover la interculturalidad.

Nuestro trabajo pretende dar respuesta a dos preguntas de investigación que nos hemos planteado: ¿qué aporta el trabajo con canciones en el aula de ELE? y ¿fomenta la música las relaciones interculturales entre alumnos?

2. Marco teórico

A continuación, esbozaremos un breve marco teórico que respaldará la efectividad de las canciones en la clase de ELE. En primer lugar, resaltaremos que el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) considera el aprovechamiento de canciones en el aula de ELE, como un material útil, aunque no realiza orientaciones específicas en cuanto a su implementación. Del mismo modo, el *Marco Común Europeo de Referencia para las*



Lenguas (2002) también recomienda el uso de la música en la enseñanza de ELE aunque solo desde un punto de vista lúdico para las sesiones.

En segundo lugar, si nos preguntamos qué aporta el trabajo con canciones en el aula de ELE, Betti (2004: 26) destaca la posibilidad de introducir a los alumnos en la cultura y literatura del país de la lengua meta. En el plano gramatical y léxico, resalta que el uso de canciones motiva la aplicación de reglas morfosintácticas, el aumento y repaso del léxico o la mejora de aspectos fonológicos y de pronunciación gracias al refuerzo de las distintas destrezas.

Por otra parte, Krashen (1987) ya destacaba el factor motivación que lleva implícito el trabajo con canciones.

Rodríguez López (2005: 806) acentúa que la música es como el pegamento que une a los pueblos, o en sus propias palabras, que «las canciones forman parte de la cultura de todos los pueblos desde tiempo inmemorial». Además, valora el fácil acceso a estas ya que no se necesitan complejos dispositivos para utilizarlas.

Castro Yagüe (2010: 4) reflexiona sobre la cantidad de alumnos que escuchan música en español fuera de clase y considera importante redirigir esa atracción por el idioma hacia el aula de ELE y utilizar las canciones como materiales reales que explotar.

Por otro lado, si nos cuestionamos la efectividad de la música en el fomento de las relaciones interculturales entre alumnos, en primer lugar nos apoyaremos en la experiencia de Bernabé Villodre (2011: 12), que sostiene que la música supone un medio más de comunicación y, por ende, de comunicación entre culturas. Corroborar esta teoría Corrales-Martín (2001: 405) quien ratifica la importancia de la música para potenciar el interés por la cultura foránea en los discentes de español.

En conclusión, Rojano (2004: 5) considera que «sin duda alguna, la música es un símbolo sonoro capaz de atravesar con una facilidad increíble todo tipo de fronteras, tanto nacionales como ideológicas».

3. Propuesta didáctica

Centrándonos en nuestra propuesta didáctica, le hemos dado el título de «Contamíname de ti». Está diseñada para llevarse a cabo entre un grupo de veinte alumnos de nacionalidad alemana, italiana, francesa, caboverdiana e inglesa de entre 19 y 21 años. Nuestra unidad se enmarca en el curso intensivo de verano que oferta el Aula de Idiomas de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y su objetivo es conseguir el nivel B2 de español.



3.1. Objetivos y contenidos

Es importante recalcar que tanto los objetivos como los contenidos que queremos que los alumnos consigan, en esta unidad, los extraeremos del *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*.

Señalando los objetivos, atenderemos a uno en concreto a lo largo de toda la unidad. Trataremos de hacer un uso estratégico de procedimientos como la inclusión de la música para reducir la influencia de los prejuicios, los tópicos y las posturas etnocéntricas y para enseñar cuestiones gramaticales del español.

Por otro lado, en relación con los contenidos, los agruparemos según la disciplina lingüística: se trabajarán las nacionalidades en el plano léxico; los pronombres personales átonos de CD y CI, valores de *se* y combinación de pronombres átonos, el “verbo + que + presente de subjuntivo” y las diferencias entre verbos *ser* y *estar* en el plano gramatical y se estudiará la percepción de diferencias culturales en el plano sociocultural e intercultural.

3.2. Competencias y destrezas

Las competencias aplicadas serán la sociocultural, la intercultural y la comunicativa (usos sociales de la lengua y registros) extraídas del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002)*.

En esta unidad didáctica, el alumno adquirirá todas las destrezas lingüísticas, esto es, la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. En referencia a los ámbitos, estará enfocada fundamentalmente al ámbito académico, aunque también cobrarán importancia el ámbito público y personal. Asimismo, la metodología que aplicaremos se basará en tres estrategias de enseñanza-aprendizaje: la cognición o aprendizaje situado, el enfoque por tareas y proyectos y el trabajo cooperativo.

3.3. Instalaciones, materiales y recursos

Las clases se desarrollan en el Aula de Idiomas del Campus Universitario de Tafira, un espacio dotado de medios audiovisuales con aulas de informática y una biblioteca. Contaremos con diversidad de materiales y recursos, como pizarra electrónica y la plataforma *Moodle* o «Campus virtual».

3.4. Agrupamientos

Aunque en la mayor parte de nuestra unidad se optará por el trabajo en grupo, también se realizarán tareas individuales para estimular la autonomía personal.



3.5. Temporalización y explicación de la unidad didáctica

Al comenzar la explicación de la unidad, su temporalización se fijará en doce sesiones de sesenta minutos cada una que culminarán con la confección de la tarea final.

A continuación, daremos paso a la descripción general de las sesiones. La primera tarea, titulada «Señas de identidad», se llevará a cabo en las dos primeras sesiones y se dedicará a las presentaciones del grupo-clase con el objetivo de crear un buen ambiente de trabajo a través de una dinámica de adivinanzas. Asimismo, el docente repartirá a cada alumno un breve cuestionario sobre su país y cultura que deberá rellenar individualmente.

Además, comenzaremos a trabajar el contenido léxico de las nacionalidades a través de una canción elegida por el profesor, *La gozadera*, del grupo cubano «Gente de Zona».

La segunda tarea, titulada «No es lo mismo *ser* que *estar*», se realizará en una tercera sesión donde se trabajará la diferencia entre el verbo *ser* y *estar* a través de la canción *No es lo mismo* del cantante español Alejandro Sanz.

Entre las diferentes actividades, se llevará a cabo el siguiente *role-play*: un voluntario de cada grupo tomará dos cartulinas donde aparecerá la foto de una persona que deberá dramatizar para que sus compañeros resuelvan si se trata de una acción, cualidad o hecho donde se utilice el verbo *ser* o *estar*.

La tercera tarea, que se extenderá a la cuarta y quinta sesión, se centrará en la enseñanza de los pronombres personales átonos de CD y CI, los valores de *se* y la combinación de los pronombres átonos a través de la letra de la canción nombrada anteriormente. Aparte, se utilizarán otros recursos educativos como vídeos y *spots* publicitarios como el de la marca alimenticia Gallina Blanca titulado *Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como*, donde se mostrará una de las varias combinaciones posibles de los pronombres personales átonos y, seguidamente, daremos paso a una breve exposición teórica sobre las combinaciones de estos.

En la cuarta tarea, titulada «Pide un deseo», que se implementará en la sexta y séptima sesión, se trabajará la estructura “verbo + que + presente de subjuntivo” a través de la canción *A dios le pido* del cantautor colombiano Juanes. Asimismo se visualizará un vídeo de la cadena de televisión argentina *Telefe*, donde sus presentadores transmiten sus mejores deseos para el Nuevo Año haciendo uso de la estructura “verbo + que + subjuntivo”, para realizar actividades. También se repartirá un texto del escritor argentino Jorge Bucay titulado *Quiero*, donde el autor expresa sus deseos más humanos a otra persona, utilizando la estructura “quiero + que + subjuntivo”.

En las sesiones ocho, nueve y diez se realizará la quinta tarea, titulada «Mézclate conmigo». Estas sesiones se destinarán al estudio del último contenido de la unidad: la percepción de las diferencias culturales. Indicaremos a los estudiantes que trabajaremos con la canción del cantautor canario Pedro Guerra, *Contamíname*. Una vez escuchada la

canción, se preguntará a los alumnos en qué sentido utiliza la palabra “contaminación” el cantautor y descubrirán que este le da un sentido positivo. Plantearemos que para el autor, este término es sinónimo de “interculturalidad”.

Como actividad para casa, el docente encargará una redacción que lleve por título *Contamíname* en el idioma del alumno, en la que deberá responder a la pregunta de por qué es bueno contaminarse de otras culturas y de qué cosas o personas no deberíamos contaminarnos, argumentando los motivos.

En una de las diferentes actividades, acudiremos al aula de informática para realizar una actividad de investigación. Por parejas, deberán buscar información sobre el origen de los instrumentos que se nombran en la canción, esto es, “*darbukas*”, “*bouzukis*” y “*tambores*” y sobre un género musical, el “bolero”. Tras ello, cada pareja buscará un instrumento y un estilo de música típico de su tierra. Cuando hayan terminado la búsqueda, regresaremos al aula para poner en común la actividad y exponer los instrumentos y géneros musicales más populares de cada país.

Los últimos minutos de la sesión se aprovecharán para encargar un pequeño trabajo de investigación para descubrir el mestizaje cultural que se ha dado en sus países a lo largo de los siglos. El profesor pondrá como ejemplo la relación entre Cleopatra y Julio César para simbolizar la unión de la civilización egipcia y la romana. Por su parte, deberán investigar sobre sus orígenes, los diferentes pobladores de su tierra, que dio como fruto el país en el que viven actualmente. En esta ocasión, las agrupaciones serán por nacionalidades y no por número de alumnos (habrá cinco grupos por los cinco países de los que provienen). Además, deberán realizar una breve presentación en *Power Point* o *Prezi* para que el resultado de la investigación sea más ilustrativo y didáctico, y tras las exposiciones, el profesor pasará una sencilla rúbrica de coevaluación, donde cada alumno tendrá que evaluar el trabajo realizado por cada grupo en la presentación oral.

Tras las exposiciones, acudiremos a la sala de ordenadores donde los estudiantes realizarán un cuestionario individual de respuesta automática en la plataforma *Moodle* sobre el contenido dado durante la unidad.

Las dos últimas sesiones las dedicaremos a la realización de la tarea final de la unidad didáctica titulada «Tres, dos, uno... ¡Grabando!», que consistirá en la grabación de un videoclip donde participe todo el grupo con la canción *Contamíname* del cantautor canario Pedro Guerra con la que estudiaremos la percepción de las diferencias culturales, y que se proyectará en clase como culminación de nuestro curso intensivo de español del Aula de Idiomas de la ULPGC.

Los últimos minutos de clase se destinarán a la realización de un cuestionario de heteroevaluación sobre el profesor, de modo que el docente pueda conocer sus fortalezas y debilidades para mejorar sus habilidades en el aula.

Tras la visualización del videoclip creado por el grupo, el profesor pasará una sencilla rúbrica de autoevaluación para que cada alumno evalúe su propia evolución durante toda la unidad y sobre la tarea final específicamente.



4. Evaluación, instrumentos, criterios y recuperación

Cabe destacar que implementaremos tres tipos de evaluación para valorar las diferentes tareas y actividades: hablamos de la autoevaluación, heteroevaluación y coevaluación.

Por otra parte, los instrumentos que hemos elegido para evaluar a nuestros alumnos son: la creación del videoclip, el trabajo de investigación sobre el mestizaje cultural en su país, la redacción sobre los efectos positivos de “contaminarse” culturalmente y finalmente la prueba objetiva, que consistirá en la realización de un cuestionario individual de respuesta automática en la plataforma *Moodle*.

Asimismo, como técnica de evaluación de estos instrumentos utilizaremos las rúbricas con el fin de aclarar lo que se espera del trabajo del alumno, de valorar su ejecución y de facilitar el *feedback*, permitiendo la autoevaluación y la coevaluación.

Por último, para terminar con la exposición de nuestro trabajo, haremos notar los siguientes criterios de evaluación seleccionados para esta unidad: manejar con soltura los pronombres personales átonos en contextos conversacionales de complejidad media, que tendrá un peso del 15%; diferenciar correctamente el verbo *ser* de *estar* en los contextos expuestos en la unidad, con un 15%; conocer las nacionalidades del mundo hispanohablante así como las presentes en el grupo-clase, con un 10%; utilizar adecuadamente el subjuntivo en frases que expresen deseo, también con un 10%; percibir y aceptar las diferencias culturales entre la cultura hispana, la de origen y la de sus compañeros con un peso del 20%; adoptar una actitud crítica y objetiva ante producciones propias y ajenas con un 10% y comunicarse con fluidez con sus compañeros en contextos formales e informales con un 20%.

En el caso de que el alumno no consiga los resultados esperados en la unidad, el programa de recuperación establecido consistirá en una prueba objetiva similar al cuestionario de evaluación practicado en el aula de informática.

5. Conclusiones

En líneas generales, los objetivos principales de nuestro artículo se han podido abordar con éxito, entre otras cuestiones, por el seguimiento de una metodología activa basada en el descubrimiento del alumno, en detrimento de las “clases magistrales” a las que hemos acudido en ocasiones puntuales.

Esta propuesta didáctica nos ha aportado una vez más la constatación de que los estudiantes asimilan con mayor profundidad y de manera más sugestiva el conocimiento gramatical a través de la música, puesto que la tasa de éxito de los resultados fue del 100%.



BIBLIOGRAFÍA

- Bernabé Villodre, María del Mar. «La educación musical como nexo de unión entre culturas: una propuesta didáctica para los centros de Enseñanza». Tesis doctoral. Universidad de Murcia, 2011. *Tesis doctorales en red*. Web. 20 Sep. 2016.
- Betti, Silvia. «La canción moderna en una clase de E/LE». *Cuadernos Cervantes*, 50 (2004): 26–31. Web. 14 Sep. 2016.
- Castro Yagüe, Mercedes. 2010. «Música y canciones en las clases de E/LE». Memoria fin de Máster. Web. 14 Sep. 2016.
- Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD / Anaya, 2002. Impreso.
- Corrales-Martín, Norma. «Enseñanza de la gramática y de la cultura hispánicas a través de música caribeña». *Cauce*, 24 (2001): 405–416. *Centro Virtual Cervantes*. Web. 20 Sep. 2016.
- Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes / Biblioteca Nueva, 2006. Impreso.
- Krashen, Stephen D. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Hertfordshire: Prentice-Hall International, 1987. Impreso.
- Rodríguez López, Beatriz. «Las canciones en la clase de español como lengua extranjera». Alfredo Álvarez (ed.), *Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 2005: 806–810. Impreso.
- Rojano, Jesús *et al.* *La música como intercambio de culturas. Propuesta didáctica para secundaria*. Madrid: Fere, 2004. *ALBOAN*. Web. 20 Sep. 2016.

Fecha de recepción: 10 de octubre de 2017.

Fecha de aceptación: 14 de noviembre de 2017.

